



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2010 Examen för auktoriserad translator

Kielet ja käännössuunta/Språk och språkriktning
Venäjältä suomeen / Från ryska till finska

Aihepiiri/Ämnesområde
Lääketiede / Medicin

Viestintätehtävä / Uppgift

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös /
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Lähde / Källa: Yksityinen asiakirja

Huom! Kehystettyä osaa ei käännetä.
Obs! Det inramade partiet ska inte översättas.

Käännöksen käyttötarkoitus / översättningens syfte

Käännetään suomalaisessa tuomioistuimessa tapahtuvaa rikosoikeudenkäyntiä varten, jossa pahoinpitelystä syytettynä on Suomen kansalainen.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta!
Obs! Översättningen ska inte bestyrkas!*

KÄÄNNETTÄVÄ OSUUS ALKAA TÄSTÄ →

Муниципальное учреждение здравоохранения

«Районная больница № 5»

п. Селятино Наро-Фоминского района

Московской области

Выписной эпикриз № 4075/279

Больная: Шаг Е.И., 21 год, находилась на лечении в травматологическом отделении РБ № 5 п. Селятино с 09.03.09 по 13.03.09.

Диагноз: ЗЧМТ. Сотрясение головного мозга. Ушиб мягких тканей левой теменной области, мягких тканей шеи слева. Гиперэкстензионная травма шейного отдела позвоночника. Ушиб передней брюшной стенки. Ушиб грудной клетки слева. Подкожные гематомы левого бедра и правого коленного сустава.

Жалобы при поступлении: на головную боль, головокружение, тошноту, боли в мягких тканях шеи слева, в грудной клетке слева, в левом подреберье.

An. Morbi: Со слов больной 08.03.09, в 21:00 в с. Сидоровское Одинцовского района избита известным лицом. Сознание не теряла, после тошнота, многократная рвота. Утром 09.03.09 кратковременная утрата сознания. Находилась в п. Селятино, состояние не улучшалось, и 09.03.09 в сопровождении обратилась в приемное отделение РБ № 5 п. Селятино,

An. Vitae: Хронический пиелонефрит, гайморит вне обострения. Другие хронические заболевания отрицает. Аллергоанамнез не отягощен.

St. Praesens: Состояние средней тяжести. Дыхание везикулярное, хрипов нет, ЧДД 16 в 1 минуту, АД 120/80 мм. рт. ст. Пульс 80 в 1 минуту. Живот мягкий, умеренно болезненный при пальпации в левых отделах. Физиологические отправления в норме.

St. Nevrologic.: Сознание ясное, ШКГ 15 баллов. Менингеальной симптоматики нет. Зрачки D=S, фотореакции живые, мелкокоразмашистый горизонтальный нистагм. Лицо симметрично, язык по средней линии. Сухожильные рефлексы D=S, чувствительных нарушений нет. Парезов нет. Патологических стопных знаков нет. Функции тазовых органов контролирует.

St. Localis: Кровоподтек розового цвета, припухлость 2,0 см в диаметре, болезненный при пальпации в левой теменной области. Боли при пальпации в мягких тканях шеи слева и в проекции остистого отростка С6. Две подкожные гематомы синюшного цвета по 2,0 см в диаметре по внутренней поверхности с/3 и наружно-передней поверхности левого бедра. ←

KÄÄNNETTÄVÄ OSUUS PAATTYU TÄHÄN. Подкожная гематома синюшного цвета 2,0 см в диаметре в области правого коленного сустава. Припухлость, болезненность при пальпации в проекции 10-11-12 ребер слева по передне-подмышечной линии.

Результаты обследования:

- На краниограммах: костно-травматических изменений не выявлено.
- ЭХО ЭС: Md=Ms=Tr=72 мм. Смещения м=эхо нет. Умеренное количество дополнительных эхо-сигналов с двух сторон.
- На рентгенограммах органов грудной клетки ребер слева: патологических и костно-травматических изменений не выявлено.
- На спондилограммах шейного отдела позвоночника: шейный лордоз выпрямлен, снижение высоты тел позвонков не отмечается. Определяется листез С5 на 0,1 см кзади.
- При УЗИ органов, брюшной полости патологических изменений не выявлено.
- Осмотрена хирургом: Данных за повреждение внутренних органов не выявлено.
- Общий анализ крови от 04.12.07: Гемоглобин 147, Лейкоциты 5,0, Эритроциты 484, СОЭ 5.
- Общий анализ мочи от 04.12.07: Соломенно-желтая, прозрачность не полная, 1030, кислая, белок – нет, лейкоциты 10-20 в поле зрения.
- Биохимические показатели в пределах нормы. RW от 04.12.07 – отрицательно.